



亨利·雷马克与比较文学 关系研究

A Study on the Role of Henry H. H. Remak in
Comparative Literature

姚连兵 著

海外借

中華書局



亨利·雷马克与 比较文学关系研究

A Study on the Role of Henry H. H. Remak
in Comparative Literature

姚连兵 著



中华书局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

亨利·雷马克与比较文学关系研究/姚连兵著. —北京:中华书局, 2018.11

(国家社科基金后期资助项目)

ISBN 978-7-101-13564-0

I. 亨… II. 姚… III. 雷马克(Remarque, E.M. 1898~1970)
—比较文学—文学研究 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 257450 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 亨利·雷马克与比较文学关系研究 |
| 著 者 | 姚连兵 |
| 丛 书 名 | 国家社科基金后期资助项目 |
| 责任编辑 | 俞国林 周毅泽 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2018 年 11 月北京第 1 版
2018 年 11 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/710×1000 毫米 1/16
印张 17 插页 2 字数 280 千字 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-13564-0 |
| 定 价 | 68.00 元 |
-

国家社科基金后期资助项目出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学工作办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学工作办公室

序

冯文坤

《亨利·雷马克与比较文学关系研究》即将付梓。我与著者师从孙景尧先生于先后，同门受业，可谓学友连襟。孙师景尧先生已仙游，音容宛在。想当初，临身而受诲，常觉如其侧。容貌音声，依然若晨钟暮鼓。父兮生我，母兮鞠我，先生兮育我。而今弟子连兵成果新出，开枝散叶。借此机缘，我托情怀于“青鸟”，向吾师景尧先生表示深深的缅怀和“探看”。

言既此，初衷已明。这也许就是连兵向我索取“片字碎语”的原因。因为我对该著作的选题“亨利·雷马克与比较文学关系研究”，尤其是雷马克本人的研究，无甚作为，知之甚少，故难以用透视的眼光审视面前这部学术成果，更无暇将其与比较文学之整体语境和学科领域相联系来思考。略读其著，作者以雷马克和比较文学关系为研究内容，在我看来，尽管我的看法并非全面，至少有三层意思，也是该著作力求达成的目标：一是雷马克的学术活动与观念推动和发展了比较文学；二是雷马克对比较文学及比较文学学科之发展的贡献，既体现在他的学术实践上，也体现在他的学术信念和方法论上；三是雷马克对当今之比较文学依然具有十分重要的意义和价值，尤其是他的跨学科研究意识和实践，对而今的学科融合及比较文学研究向宽度和广度的延伸具有重要的借鉴价值。我认为，此三点与著者“导论”引出的写作脉络基本一致。结合这三点，我择要说一说我初读书稿后引发的三点启示。

首先，话题是认识论和方法论的聚集。讨论或学术活动，围绕话题而聚集，意义围绕话题而生发。话题是什么，这个问题涉及研究对象的描述或研究对象的知识建构。在我看来，学者耕耘其中的学科或领域，既可指构成学科之田野界域，也可指由话语建构或画地为牢且取得共识之文本。用哲学术语讲，则是指对象结构性的本体性存在，这也就是我们所谓的认识来源。而方法论或具体到学科方法论，其实早就在学科对象那里被决定了，此所谓存在决定意识。这就是说，基于文本展开的思考，其基本的源发

认识策略已经在文本中得到了大致的规定和预设制约。文本是观念之载体,更是原著者精神的历史化、时间化和符号化。历史中的文本是原著者精神的物质生成,而研究之再研究或批判之再批判则是原著者从物质符号向当下价值关怀的生成。

因此,本人认为,文本自身决定了阅读文本的基本认知策略。这种基本的认知策略就是:或从对象之整体中看和凸显局部,或从局部和凸显中看整体。但无论如何,话题者需要将自己研究对象转变为话题,并进而把话题主题化。主题化形成之时,对话就此开始。而主题化之形成需要服从若干个参考实体,这些参照实体以不同的方式出现在个人的认识中。埃德加·莫兰说得好:“我的精神通过我的文化去认识,我的文化也通过我的精神去认识。因此,生产的那些机构既相互生产,又共同生产。认识的生产和认识的产物之间也有某一种复杂的循环统一性,同时,每一个生产机构和被生产机构之间也有着全息摄影的关系,每个机构都包含着其他机构,并且在这个意义上,每个机构都包含着作为整体的全部。”^①莫兰的话同样适合用来帮助我们认识一切文学文化现象或整体之人文现象,雷马克自不在其外。同样,“平行研究”或“跨学科研究”之于比较文学,尽管受到“文学”这个类的界域限制或受到该界域已有话语的制约,但只要它属于人的类活动范围,它与人的其他精神生产就是互动联袂的,而认识它们就只有方法论之差异。

其次,意义在对话中产生,并在对话中持续涌现。我基本认同,人文学者与社会科学学者之间有一个区别:前者需首先说服自己,方能说服社会;后者则需首先说服社会。而这个区别又内含了一个基本的共同点,即社会科学学者需首先具有人文初心,这是谁也无法否定的事实。个中道理不需在此赘言。雷马克是“比较文学美国学派的重要代表”,又是比较文学重要的“推动者”。这些称呼意味着他在世界比较文学发展史上具有重要的事件性,或谓之他是一个该领域的事件性人物。这也决定了本项成果的本体性研究价值。而围绕“这个事件性”开展比较文学的研究,则决定了本项成果的“事件性依据”。唯有事件性可通过人的阐释或再阐释而绽放出异彩,并凸显学科发展历程中的辉煌和学科存在的部分依据。

^①〔法〕埃德加·莫兰:《方法:思想观念》,秦海鹰译,北京:北京大学出版社,2002年,第10页。

更重要的是,事件性可以演变成话题,围绕话题聚集学者以激扬其情思和思辨,从而使意义由中心蔓延至边缘又由边缘进入中心。伽达默尔在《真理与方法》中提出文本将作为“理解”的事件临近言说:“谁进行理解,谁就进入了一个事件,意义通过事件实现自我主张。”^①达默尔还写道:“充分理解只有在涵摄客体与主体之整体中实现。”依循他的这种理论,原作者与理解者是一种“结构性”的关系,而文本事件则是“居间点”或“中介”,理解就是“居间点”的聚集。伽达默尔主张理解既是历史的又是当下的,既是历史的又是世界的。他明确指出,凡是涉及文本的理解一定会转入诠释领域。他以翻译为例:“在对某一文本进行翻译的时候,不管译者如何进入原作者的思想或是设身处地把自己想象为原作者,他都不可能纯粹地重新唤醒作者大脑中的原始心理过程,而是对文本的再创造,而这种再创造乃受到译者理解文本内容的方式所指导。”^②

最后,我们注定思考,但我们也注定伴随“谁”而思。走向他者是人类活动的类的规定性,也可以称之为人的基本属性,是人的自我的异化,也是人的自我的肯定,这被称之为否定之否定或否定后的肯定。由此可见,语言言说的振荡发生在它的形式结构中,发生在问与答的逻辑中。他者在对话的场域之中既同一于自我又同一于他者,因为对话的事件性存在是以它的非同一性自我呈现出来的。认清这个道理,我们就可以理解雷马克在《比较文学的定义和功能》中给出的比较文学经典定义:“比较文学是超出一国范围之外的文学研究,并且研究文学与其他知识和信仰领域之间的关系,包括艺术(如绘画、雕刻、建筑、音乐)、哲学、历史、社会科学(如政治、经济、社会学)、自然科学、宗教等。简言之,比较文学是一国文学与另一国或多国文学的比较,是文学与人类其他表现领域的比较。”^③在我看来,该定义之所以经典,就在于雷马克站在文学的中心走向了产生文学的结构性关系,而我在此需要补充的是(除了上引莫兰的人类精神的共存互动观外),基于人类活动的精神现象是可以互通互照的。雷氏把文学以外的领

① Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, Trans. by Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall, New York: Crossroad Publishing, 1989, p. 484.

② Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, Trans. by Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall, New York: Crossroad Publishing, 1989, p. 487.

③ [美]亨利·雷马克:《比较文学的定义和功用》,张隆溪译,载张隆溪选编《比较文学译文集》,北京:北京大学出版社,1982年,第1页。

域作为“比较文学”的研究内容,站在他的时代,体现了他的一种恢宏的学术视野和眼光,对今天高唱学科间融合的呼声与实践而言,则是一种推波助澜的积极策励。总之,伴随雷马克而来的思维与学术活动,对目前比较文学学科建设和发展将产生新的话语聚集,也将因这本专著的出版而引发“我们共同生存”的这个世界共同体中“他者面目”的存在论关怀和关注。

2018年8月20日

于电子科技大学清水河校区

目 录

导 论	1
一、研究缘起	2
二、研究思路	15
三、研究目标	20
四、研究方法	21
第一章 亨利·雷马克的比较文学观	23
一、二十世纪的两种主义之争与亨利·雷马克的视角	24
二、德国的比较文学传统与亨利·雷马克的比较文学观	31
三、亨利·雷马克时代的比较文学学科性质观	36
四、亨利·雷马克对比较文学学科性质观的批判	40
五、“辅助学科”的实现途径	42
六、整体性的回归:比较文学的终极诉求	46
第二章 亨利·雷马克与法国学派	51
一、亨利·雷马克与法国学派就整体性的论战:结构主义的视角	51
二、亨利·雷马克对法国学派的修正	58
三、亨利·雷马克对法国学派的超越	62
第三章 亨利·雷马克与美国学派	66
一、二战后美国比较文学兴盛的历史原因	66
二、亨利·雷马克与美国学者就整体性的交锋	70
三、亨利·雷马克对跨学科研究的批判与修正	73
第四章 亨利·雷马克与中国学派	83
一、亦步亦趋:亨利·雷马克与早期中国比较文学	84
二、若即若离:亨利·雷马克与近期中国比较文学	88
三、鸣镝弑父:亨利·雷马克与当代中国比较文学	92
第五章 亨利·雷马克与比较文学跨学科研究	97
一、跨学科研究成为比较文学研究范畴时的背景	98

二、比较文学跨学科研究的学理依据	101
三、亨利·雷马克跨学科研究思想的自我完善	120
第六章 亨利·雷马克与平行研究	133
一、影响研究繁荣中潜藏着的危机	134
二、亨利·雷马克平行研究思想的理论与实践	137
三、亨利·雷马克平行研究思想给比较文学界的启示	148
第七章 亨利·雷马克与理论浪潮	157
一、理论浪潮出现的原因	157
二、学界对文学理论的态度	159
三、亨利·雷马克对文学理论的辩证态度	164
第八章 亨利·雷马克与文化研究	174
一、比较文学在世纪之交的现状	174
二、亨利·雷马克论比较文学与文化研究的关系	177
三、亨利·雷马克对文化研究的辩证态度	180
第九章 亨利·雷马克与比较文学价值判断	184
一、比较文学与价值判断	184
二、亨利·雷马克时代的价值判断观	189
三、亨利·雷马克的价值判断观	191
四、亨利·雷马克论比较文学价值判断的途径和方法	195
结 语	217
参考文献	222
一、外文文献	222
二、研究著作	225
三、研究论文	234
附录:亨利·雷马克著作表	236
一、亨利·雷马克著述表(专著、参加著述及编著)	236
二、亨利·雷马克著文表	243
三、亨利·雷马克书评一览表	254

后 记	259
------------------	------------

导 论

在论及国内比较文学界对国外学界的了解情况时,我国比较文学大师季羨林先生曾这样写道:“在了解外国研究情况方面,我们还有不少空白点。一不够普遍,二不够深入,有待于我们进一步努力。”^①中国比较文学学会首任会长杨周翰教授也曾认为:“我们今天对比较文学的认识,一方面不普及,另一方面也不深入,对国外情况了解不多。”^②尽管这些判断大概于30年前做出,可结合相关研究现状,我们发现它们在今天还有一定的指导意义。直到最近几年,王元化先生在上海接待法国哲学家雅各·德里达时,还对在场人员说,目前中国学界很有必要对国外哲学家、比较文学家进行系统梳理,对他们一个一个地进行研究。^③上述几位国内比较文学先行者都是站在中外比较文学相互借鉴的视角,强调比较文学研究中“知己知彼”的重要性。

美国比较文学家勃洛克则从学科发展的角度认为学界应该对“法国学派”的先驱们进行关注,他认为:“没有巴登斯贝格、梵·第根、哈扎与伽列诸人的努力,可能今天就不会有叫作‘比较文学’的一门学科,忘掉他们是不公正的。”^④雷马克曾经这样写道:“历史滋养了人类知识唯一的根基。正如你要穿越茂密森林,攀越小丘高山,假如你从不驻足回眸,你绝不会知道你身处何处,亦不能再回到原点。总之,历史是不能遗忘的。”^⑤这告诉我们,不管进行什么实践,从事何种研究,我们都应该注重对象的历史。目前,国内比较文学界普遍认为比较文学的“第三阶段”已经到来,研究中心

①〔法〕布吕奈尔、比叙瓦、卢梭:《什么是比较文学?》,葛雷、张连奎译,北京:北京大学出版社,1989年,第1页。

②〔美〕亨利·雷马克:《比较文学在大学里的处境》,杨周翰译,载《中国比较文学》1988年第2期,第86页。

③此为当时陪同王元化先生参加接待活动的上海师范大学孙景尧教授转述的观点。

④〔美〕勃洛克:《比较文学的新动向》,载于永昌等编《比较文学研究译文集》,上海:上海译文出版社,1985年,第191页。

⑤Henry H. H. Remak, *Literary History and Comparative Literary History*, *Neohelicon*, Vol. XX, No. 2, 1993, p. 95.

已经转移到中国,若是这样,是否有必要回头了解比较文学在“第二阶段”值得借鉴的经验呢?我们认为,只有对学科历史有清晰的认识才能更好地指导我们的实践,而历史又是由人创造的,所以,通过研究比较文学发展过程中重要比较文学家与比较文学的关系,无疑是了解学科历史的最佳渠道。

比较文学在经历一系列的萌芽、成为显学、“危机”、“死亡”、复兴、繁荣、再次危机之后已经走过了两百年左右的历史。其间出现了各种思潮、不同流派、多个中心,时至今日,在新世纪的起点上,在后欧洲中心主义时代,研究者们面临着如何协调既保持比较文学的“文学性”,又“扩大比较文学的边界”(此为2010年在韩国大邱大学召开的国际比较文学学会第19届大会的主题)之间的矛盾;如何协调研究者在实践中的开放性、多元性与理论上的相对保守、单一之间的矛盾等。欲解决这些矛盾,我们一方面要面对现实,具体问题具体分析,另一方面也要像上文雷马克所言,不时地反观历史,从学科发展的历史长河中去找寻解决问题的答案。为解决比较文学学科目前的相关问题,我们有必要重读经典著作,研究重要的比较文学家,切脉其重要思想,了解其基本主张,窥探其为比较文学发展所做出的贡献,做到论从史出,只有这样,我们才可能像牛顿所说的那样:站在巨人的肩上,看得更远。

一、研究缘起

到目前为止,国内学界已经对雷纳·韦勒克、乌尔利希·韦斯坦因、苏珊·巴斯奈特等经典比较文学家进行了相关研究,这一方面可以对比较文学学科的发展做出梳理,另一方面也可以为我国比较文学的发展提供借鉴。然而,尽管我国比较文学在了解国外比较文学家方面已经取得了一定成就,但由于起步较迟,目前还有很多重要学者需要我们进行系统研究,其中对“美国学派”的领军人物之一——亨利·雷马克研究的相对缺乏就是一例。我们希望在现有研究的基础上,对亨利·雷马克与比较文学关系进行一次系统梳理,探讨其与比较文学之间的种种内在关联,为国内比较文学界做一些基础性的工作。

(一)研究价值^①

亨利·雷马克(Henry H. H. Remak)(1916年7月27日~2009年2月12日)是美籍德裔著名比较文学家、文艺理论家。他1916年出生于德国柏林,1936年9月,为避免遭到德国法西斯主义对犹太人的迫害^②,在国际学联的帮助下来到美国印第安纳大学学习,并于1937年取得该校硕士学位,1947年获得芝加哥大学博士学位,之后一直在印第安纳大学任德语与比较文学教授,直到88岁因病退休。



图1 印第安纳大学比较文学项目早期创始人

(后排从左到右:Norman T. Pratt, Edward D. Seeber and Henry H. H. Remak;
前排从左到右:Agapito Rey, J. T. Shaw, Mary Garither, Horst Frenz and Newton
P. Stalknecht)^③

1949年印第安纳大学设立比较文学项目(Comparative Literature Program),雷马克是创始人之一。其后,他发表了两篇纲领性文章,即《十字路口的比较文学:诊断、治疗和预后》(1960年)和《比较文学的定义与功能》(1961年),奠定了比较文学平行研究和跨学科研究的基础,后文被广泛引用并被译成多国文字。他参加了自1958年至其退休期间国际比较文

^①本节部分内容曾发表于《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2011年第5期,题为《国内亨利·雷马克研究30年述评》,第145~151页。

^②他家人于1936年迅速逃离德国。不幸的是,他的姑姑、姑父和两位表亲在此次大屠杀中罹难。From Clause Clüver, Henry H. H. Remak, the Peripatetic Comparatist, *Comparative Critical Studies*, 7, 2—3(2010), Note 5, p. 238.

^③图片来源:Clause Clüver, In Memoriam Henry H. H. Remak, *Encompass*, Vol. 19, Spring 2009, p. 1.

学学会举行的所有年会,并三次当选国际比较文学学会理事会成员、提名委员会主席;1967年进入协调委员会,后相继担任“欧洲语言文学比较史委员会”副主席、主席;他是美国德语教师协会主席,《德国季刊》副主编,美国教授协会印第安纳大学校区主席,美国现代语言协会法德文学关系分会主席,美国比较文学学会副主席。

他一生奔忙于世界各地,为比较文学的发展做出了自己的贡献。除了在印第安纳大学任教外,他还到国内纽约大学、华盛顿大学(西雅图分校)、宾夕法尼亚大学、亚利桑那大学等近30所大学讲学。此外,他还远赴法国、德国、英国、匈牙利、丹麦、印度、中国等10多个国家的近50所大学作学术报告。对此,人们这样评价道:“他以儒雅、睿智、极富启发性的演讲者形象出现在国际比较文学界,他的足迹遍布全世界。”^①在舌耕的同时,他还笔耕不辍,从笔者目前搜集到的资料来看,他先后发表专著或合著7部,在论文集及他人专著中撰写30余章节,公开发表论文80余篇,书评50余篇。^②鉴于他的卓越贡献,美国比较文学学会于2003年授予雷马克“终身成就奖”,这是美国比较文学学会截至2009年所颁出的第一个也是唯一一个此类奖项,他在美国比较文学界的地位,由此可窥豹一斑。

在对他进行“盖棺定论”的讣告中,宾夕法尼亚大学弗兰克·楚穆勒(Frank Trommler)曾这样评价道:“我们在他的讣告里首先提及他对比较文学学科的贡献,这是不会令人感到惊讶的。他的确是这门学科的推动者和引领者,……(他)通过比较文学方法论的反思和研究范式的阐释为本学科提供了坚实的基础。”^③作为“比较文学美国学派的重要代表”,雷马克的确是本学科重要的“推动者”,因为他睿智地从法国学派表面的繁荣中看到了他们的局限,也就是比较文学研究不是法国学派所认为的只是一个简单的加法问题,它同时也是减法,甚至是乘法和除法,这种思想具体表现在:法国学派简单地找寻影响、轨迹、来源等,可是对下列的问题却没有进行深入的思考:在进行一国文学与另一国文学的影响研究中,到底保存下来了

① Frank Trommler, In Memoriam: Henry H. H. Remak (1916—2009), *The German Quarterly*, 83. 2, Spring 2010, p. 149.

② 参见本书附录:亨利·雷马克著作表。

③ Frank Trommler, In Memoriam: Henry H. H. Remak (1916—2009), *The German Quarterly*, 83. 2, Spring 2010, p. 149.

什么?去掉的又是什么?原始材料为什么和怎样被吸收和同化?结果又如何?这些涉及艺术理解和评价方面更为根本的层面却被法国学者忽视了。正是从这些方面,雷氏对学科进行了客观、及时的诊断,将学科推上了一条更为广阔的发展道路;同时,作为本学科的“引领者”,他对本学科的研究方法进行了深刻的反思,认识到受进化论与实证主义影响下的比较文学科学主义式研究,即法国学派的研究,有其自身的局限,因为文学的发展和各国文学的交流是不能用冷冰冰的科学方法进行简单归纳的。同时,这样的研究仅仅注意到了文学关系的历时维度,忽略了共时维度,尤其忽略了对当代文学与其他学科乃至社会现实的关怀。通过对法国学派的再思考,雷马克将比较文学引入到了一个新的领域和维度。这种观念的转变折射出结构主义创始人索绪尔所强调的历时语言学和共时语言学的思想,正如雷氏自己所承认的:“马克思主义与结构主义已经被证实是来自社会科学方面的对文学研究起促进作用的两个主要因素。其中一个更具有社会性,而另一个则更具科学性。因此,比较文学倘若要保持它在知识发展中的中心地位的话,他就得吸收马克思主义和结构主义。”^①这种将不同学科领域的知识“拿来”为比较文学服务的观点丰富了比较文学研究内涵,也催生了比较文学跨学科研究,这无疑是雷马克对比较文学学科理论建设所做出的最大贡献。

1961年,他在《比较文学的定义和功能》中给出了比较文学“美国学派”经典定义,即“比较文学是超出一国范围之外的文学研究,并且研究文学与其他知识和信仰领域之间的关系,包括艺术(如绘画、雕刻、建筑、音乐)、哲学、历史、社会科学(如政治、经济、社会学)、自然科学、宗教等。简言之,比较文学是一国文学与另一国或多国文学的比较,是文学与人类其他表现领域的比较。”^②该定义后来得到了学界普遍认可,并成为日后判定各类研究是否属于比较文学研究的一个重要标准。从他自己的总结中也可以看出他本人对这一定义的珍视,“(因为)我一生所撰写的比较文学作品加起来,恐怕也不及我在该书(即 *Comparative Literature: Method and*

①〔美〕亨利·雷马克:《比较文学的前景》,张宁、谢建珍译,载孙景尧选编《新概念 新方法 新探索——当代西方比较文学论著选》,桂林:漓江出版社,1987年,第106页。

②〔美〕亨利·雷马克:《比较文学的定义和功用》,张隆溪译,载张隆溪选编《比较文学译文集》,北京:北京大学出版社,1982年,第1页。

Perspective——笔者注)第一章开篇所写的那两句话(即上文比较文学经典定义——笔者注)的影响。”^①同时,在该文中,雷马克明确提出了“平行研究”和“跨学科研究”——美国学派区别于法国学派最显著的特色,因为对“平行研究”而言,作者曾明确指出:“影响研究如果主要限于找出和证明某种影响的存在,却忽略更重要的艺术理解和评价的问题,那么对于阐明文学作品的实质所做的贡献,就可能不及比较互相没有影响或重点不在于指出这种影响的各种对作家、作品、文体、倾向性、文学传统等的研究。”^②而“跨学科研究”则是美国学派和法国学派的根本区别。由此可以看出,以雷马克为代表的美国学派是从法国学派驻足的地方前行,把法国学派从比较文学研究中剔除的部分又重新找了回来,从而把比较文学从“危机”中拯救出来。

本研究虽然只是对亨利·雷马克与比较文学间的关系研究,可是,如果将其置于北美洲与欧洲文学文化沟通与交流的大背景之中,却可以将其视为一个比较文学成功实践的个案,具有方法论上的借鉴意义。结合美国自身实际,通过向德国与欧洲比较文学的优良传统吸收营养,并在充分尊重比较文学不同发展阶段特点的基础上,雷马克通过自己的研究,不断为学科发展吸收新的养分,并不断为学科纠偏。在成就自己丰硕比较文学研究成果,巩固自己在比较文学界学术地位的同时,也通过对比较文学研究范式的变革助力美国文学和文化融入全球文学和文化版图的这一事业,并取得合法地位,赢得话语权。这一过程无疑可以为“中国文化走出去”伟大事业提供有益的启发。中共中央办公厅、国务院办公厅在《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》中指出:文化是民族的血脉,是人民的精神家园。中华优秀传统文化积淀着中华民族最深沉的精神追求,代表着中华民族独特的精神标识,是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养,是中国特色社会主义植根的文化沃土,是当代中国发展的突出优势,对延续和发展中华文明、促进人类文明进步,发挥着重要作用。^③ 这里强调了中

① Henry H. H. Remak, Once again: Comparative Literature at the Crossroad, *Neohelicon*, Vol. XXVI, No. 2, 1997, p. 100.

② [美]亨利·雷马克:《比较文学的定义和功用》,张隆溪译,载张隆溪选编《比较文学译文集》,北京:北京大学出版社,1982年,第2页。

③ 新华社:《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》,载《人民日报》2017年2月6日。

华民族优秀文化之于中国社会的重要意义,与此同时,我们也需要看到,当今全球一体化已呈现出势不可挡的局面,随着中国一跃成为全球第二大经济体,必然要求从文化的角度协助政治、经济、军事等方面的交流。我们认为,目前一方面需要加强对中国文化内涵的重构,另一方面也需要加强对“走出去”实施者的全力培养。在构建多元载体或者媒介以助力“中国文化走出去”的时候,比较文学无疑也可以成为一个重要的平台。雷马克在美国二战后国力迅速提高的背景下,通过对比比较文学既有过时与落后研究方法的批判,挖掘其他来自社会科学、文学理论、文化研究等领域的优秀成果,对比较文学研究范式进行革命性的变革,从而为比较文学实践、文化交流提供动力与理论支撑。在此启发之下,我们愿与其他国内外同行一道,不断从中国传统文化深厚的“道”中,从西方比较文学实践者的“术”里,找寻破解“中国文化走出去”这一重大课题的方法,这,也是本研究最重要的现实意义。

(二)研究现状

学界对比较文学在中国的“复兴”时间有不同见解,如果以 1978 年作为比较文学在中国“复兴”起始之年^①,自比较文学在中国“复兴”以来,雷马克就一直得到中国学界的关注。对这门产自欧洲的“学院派精英学科”(钱锺书语),我国不是“自古有之”,所以需要借鉴国外的相关理论著述。可是,早期比较文学引路人王国维、鲁迅、许地山、陈寅恪等开启的创造性工作被迫中断,其原因是为了与苏联保持一致:自二十世纪三十年代,比较文学“从遭到冷遇、批判而成为禁区,在一段时期成为‘资产阶级反动的文艺学’”^②,这种状态一直持续到二十世纪六七十年代,在苏联相继召开“民族文学的相互联系与相互影响”和“斯拉夫文学比较研究学术会议”之后才有所改观。国内比较文学的“复兴”则是我国实行“改革开放”政策的产物。这样,在重启与西方学术对话大门之后,学界普遍感到与时代脱节,于是如饥似渴地吸纳国外学术资源,重兴“拿来主义”,雷马克研究就是在这种背景下产生的。综合各方资料,我们发现我国学界一直关注对雷马克比较文学重要著述的译介,在 30 年间翻译了他 10 篇文章和一份比较文学参考书

^①孙景尧:《比较文学在当代中国的复兴与发展(1978—2008)——在中国比较文学学会第九届年会暨国际学术研讨会上的学术总结报告》,载《中国比较文学》2009 年第 1 期。

^②刘献彪:《比较文学自学手册》,长沙:湖南文艺出版社,1986 年,第 131 页。